

**Г. А. Воскресенский**

**Славянская хрестоматия. Сборники по  
славянским наречиям: древнему церковно-  
славянскому, древне-русскому, болгарскому,  
сербо-хорватскому, словинскому, чешскому,  
лужицкому и польскому. Вып. 1. Языки  
древний церковно-славянский и древне-  
русский**

Москва  
«Книга по Требованию»

УДК 81  
ББК 81  
Г11

Г11 **Г. А. Воскресенский**  
Славянская хрестоматия. Сборники по славянским наречиям: древнему церковно-славянскому, древне-русскому, болгарскому, сербо-хорватскому, словинскому, чешскому, лужицкому и польскому. Вып. 1. Языки древний церковно-славянский и древне-русский / Г. А. Воскресенский – М.: Книга по Требованию, 2024. – 350 с.

**ISBN 978-5-518-05255-0**

Славянская хрестоматия. Сборники по славянским наречиям: древнему церковно-славянскому, древне-русскому, болгарскому, сербо-хорватскому, словинскому, чешскому, лужицкому и польскому. С сведениями и замечаниями о памятниках и общими характеристиками наречий. Составитель Гр. Воскресенский. Выпуск 1. Языки древний церковно-славянский и древне-русский

**ISBN 978-5-518-05255-0**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2024  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



### III

2) Восемь грамотъ изданы по точнымъ палеографическимъ снимкамъ съ удержанiemъ всѣхъ особенностей древняго правописанія; четыре грамоты взяты изъ Собранія Государственныхъ грамотъ и договоровъ, т. I. и II, одна изъ Актовъ Юридическихъ. Русская Правда напечатана по изданію въ 1-й части Русскихъ Достопамятностей, Лаврентьевскій списокъ лѣтописи—по изданію Археографической Комиссіи, подъ редакціей акад. А. Ф. Бычкова (СПБ. 1872). Слово о Полку Игоревѣ напечатано все вполнѣ по изданію 1800 года.

3) Приложены варіанты къ Русской Правдѣ по пергам. списку пол. XIV в. Московскаго Общества исторіи и древностей Россійскихъ, къ Лаврентьевской лѣтописи по спискамъ XV в: Радзивиловскому, Московской Д. Академіи и Троицкому, и къ Слову о Полку Игоревѣ по Екатерининскому списку, напечатанному Пекарскимъ въ V т. Записокъ Имп. Академіи Наукъ.

4) Какъ и въ первомъ отдѣлѣ, за памятниками слѣдуютъ примѣчанія историческія и филологическія, а въ концѣ приложена характеристика древне-русскаго языка.

---



## ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

### ЯЗЫКЪ ДРЕВНІЙ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКІЙ.

#### 1. Изъ Остромирова Евангелія 1056—1057 г.

(По изд. Востокова, 1843 г.).

Слѣдѣ . по просвѣщеніи : евлѣ . отъ мат . глѣ . ет . : Мат . IV ,  
1—11. Въ врѣмѧ оно . възведеніе бысть ніс . дѣхъмъ въ поу-  
стынѣ . искѹснѣсь отъ дніавола и пошъса дѣнн . ѹ . и иоанн .  
ѹ . послѣдъ възлѣка и пристѣплъ искѹснтель рече юмоу аще  
сінъ юсні бѣнн . рѣчи да каменіе се . хлѣбн бѣдѣть . онъ же  
отъвѣчавъ рече писано юсть . не о хлѣбѣ юдіномъ жнеъ бѣдѣть  
уакъ . нѣ о вѣсакомъ гѣ исходащимъ нѣ оустъ бѣнн тогда  
пошть и дніаволъ . въ сты градъ . и постави и на крѣль  
црквищемъ . и рече юмоу аще сінъ юсні бѣнн . вързиса ииѣъ  
писано бо юсть . ико дѣгломъ своимъ заповѣсть о тѣбѣ . и на  
рѣкоу възъмѣть та да не прѣѣкнеши о камень моры твою  
рече же юмоу ніс пакы писано юсть не искѹснши гѣ ба сво-  
иего пакы пошть и дніаволъ на горѣ вѣсокѣ ѣло . и показа  
юмоу вѣса црквищ вѣсего мири . и славж ихъ . и рече юмоу  
кьса си дамъ тѣбѣ . аще надъ поклониши мн са тогда рече  
юмоу ніс иди за ма сотоно писано бо юсть . гоу боу твою  
поклониши . и томоу юдіномоу послужиши . тогда остави  
и дніаволъ и се аѣган пристїнща и слоѹжаахъ юмоу :  
нѣ . є . по ѹ . евангеліе . отъ матфеа . глѣ . є . : Мат . IV ,  
18—23. Въ врѣмѧ оно . хода нісъ . при мори галиленѣстѣмъ вида-  
дѣка брата симона мартинашаго петра . и аньдрея брата юмоу

ВЪМѢТАВША МРЕЖА ВЪ МОРЕ . ГЛАСТА БО ЛОВЪЦА И РЕУЕ НИА ИДѢТА ПО МЪНѢ . И СЪТВОРЖ ВЪ ЛОВЪЦА УЛВКОМЪ ОНА ЖЕ АБИЕ . ОСТАВЛЪША МРЕЖА . ПО НІЕМЪ ИДОСТА И ПРЕШЪДЪ ОТЪТѢДОУ . ОУЗЪРЪ НИА ДЪВА БРАТА ИЖОВА ЗЕВЕДЕОВА . ИОЛНА БРАТА ЮМОУ . ВЪ КОРАБЛН . СЪ ЗЕВЕДЕОМЪ ОЦЪМЪ ЮЮ ЗАВАДАВЩА МРЕЖА СВОЯ . И ВЪЗЪВА ЕА . ОНА ЖЕ АБИЕ . ОСТАВЛЪША КОРАБЛЬ . И ОТЪЦА СВОЕГО ПО НІЕМЪ ИДОСТА И ПРОХОЖДАШЕ ВЪСЖ ГАЛДЕЕЖ НІСЪ . ОУГА НА СЪБОРИЩИХЪ ИХЪ И ПРОПОВѢДАИ СУАНЬГЕЛІЕ ЦРСТВІЯ . И ИСЦѢЛІИА ВЪСАКЪ НЕДЖГЪ И ВЪСАКЖ ИЗЖ ВЪ ЛЮДЪХЪ :

ИС . З . ПО Й . ЕВА: ОТЪ МАТФЕА . ГЛА . ОЕ . ◊ МАТ . IX, 27—35. ВЪ КРЪМА ОНО . ПРѢХОДАШОУ НІСЧУСОУ . ПО НІЕМЪ ИДОСТА ДЪВА СЛѢПЪЦА . ЗОВЖЩА И ГЛѢЖЩА ПОМІЛОУН ИХ СНОУ ДЕДОЕВЪ ПРѢШЪДЪШОУ ЖЕ ЮМОУ ВЪ ДЕМЪ . ПРИСТАЛІСТА КЪ ЮМОУ СЛѢПЪЦА И ГЛА НИА НІС ВЪРОУЕТА АН ИКО МОГЖ СЕ СЪТВОРНТИ ГЛАСТА ЮМОУ ЕН ГИ ТОГДА ПРИКОСИЖСА ОУЕСОУ НИА . ГЛА БЛѢДЕТА . ДА НИКЪТО ЖЕ НЕ ОУВЕСТЬ ОНА ЖЕ НИШЪДЪША . ПРОСЛАВІСТА И ПО ВЪСЕН ЗЕМЛІ ТОН ТЕМАЖЕ ИСХОДАМРЕМА . СЕ ПРИКЕДОМІА КЪ ЮМОУ УЛКЪ НЕМЪ ВЪСЫНЪ И ИЗГЪЛПАМОУ ВЪСОУ ПРОГЛА НЕМЫН И ДИВИМІАСА НАРОДИ ГЛѢЖЩЕ . НИКОЛІЖЕ ПІВНІА ТАКО ВЪ ИЗЛН А ФАРІСЕН ГЛАДАХЖ О КЪНАЗИ ВЪСЬ . ИЗГОМНТЬ ВЪСЫ И ПРОХОЖДАНИЕ НІС . ГРАДЪ ВЪСА И ВЪСН . ОУГА НА СЪБОРИЩИХЪ ИХЪ И ПРОПОВѢДАИ СУАНГЕЛІЕ ЦРСТВІЯ . И ИСЦѢЛА ВЪСАКЪ НЕДЖГЪ . И ВЪСАКЖ ИЗЖ ВЪ ЛЮДЪХЪ :

Міа . март (9) стра стъхъ . мѣ . й ◊ евА . отъ мат . гла с . МАТ . XX, 1—16 . РЕУЕ ГІ ПРИТЪЖ СИЖ ПОДОВЬНО ЖЕСТЬ ЦРСТВІЕ ИБСЬМОЮ УЛКОУ ДОМОБИТОУ ИЖЕ ИЗНДЕ КОУПЬНО ЗАОУТРА НАЖТИ ДѢЛАТЕЛІА ВЪ КИНОГРАДЪ СВОН СЪВѢЩАВЪ ЖЕ СЪ ДѢЛАТЕЛІИ . ПО ПІНАЗОУ НА ДЬНЬ . ПОСЪЛА ИХ ВЪ КИНОГРАДЪ СВОН И НИШЪДЪ ВЪ ТРЕТЬИЕ ГОДИНЖ . БНДЖ ИХЫ НА ТРЪЖИЩИ СТОМІЦА ПРАЗДНІЫ . И ТАМЪ РЕУЕ ИДѢТЕ И ВЪ КИНОГРАДЪ МОН И ТЕЖЕ ВѢДЕТЬ ПРАВЬДА ДАМЪ ВАМЪ ОНИ ЖЕ ИДОША ПАКЫ ЖЕ НИШЪДЪ . ВЪ ШІЕСТЖЖ И ДЕСАТЖЖ ГОДИНЖ . СЪТВОРН ТАКОЖДЕ ВЪ ЮДНІЖ ЖЕ НА ДЕСАТЕ ГОДИНЖ НИШЪДЪ . ОБРѢТЕ ДРОУГЫМ СТОМІЦА ПРАЗДНІЫ И ГЛА НИМЪ ЧУСО СЪДЕ СТОМІС ВЪСЬ ДЬНЬ ПРАЗДНІИ И ГЛАСІД . ЮМОУ ИКО НИКЪТО ЖЕ НАСЪ НЕ НАІТЬ И ГЛА НИМЪ ИДѢТЕ И ВЪ КЪ КИНОГРАДЪ МОН И ТЕЖЕ ВѢДЕТЬ ПРАВЬДА . ПРИНИМЕТЕ КОСТРОУ ЖЕ

быкъшоу . гла гъ винограда къ приставникоу скоему приходи . дѣлатса . и данъ намъ мъздж . науынъ отъ посльниихъ . до прѣстыхъ пришѣдъше иже въ юдинихъ на десате годинах . примиша по пѣнацоу и прнѣвѣдъше прѣкин . мылахжса ваке ирнѣти и примиша и ти по пѣнацоу . прнѣмъше же . рѣлътахъ на господина глѣжце како сихъ посльниихъ . юдинъ часъ сътвориша . и ракыны намъ сътворилъ и юсн ионесънннъ таготж дыме и каръ . онъ же отъвѣшавъ рѣуе юдиномуу ихъ дроуже не обиждѣ тебе не по пѣнацоу ли съвѣщахъ съ тобою вѣдѣнъ свое и иди хоща же сѣмоу посльниомуу . дати шко и тебе наи нѣсть мнѣ лѣть . сътворити . иже хоща къ своихъ мнѣ аще око ткое лжкаво юсть ико азъ благъ юсмъ та бѣдѣть посльниини пѣрвн . и пѣрвн посльниини . мънози бо сѣть Ѣваннн . мало же иѣвѣраныихъ .

сѣ . вѣ . по . н . еван . гла . сѣ . Мат . XX , 29—34 .  
Въ крѣма оно исходашоу нѣсou отъ нѣрхона . по ніемъ идоша народи мънози и се дѣла слѣпца сѣдаща при пѣти . слышавъша ико нѣсъ мимоходить вѣдѣпнста глѣжша помилоун ны гї сноу дѣдовъ народъ же запрѣти има да оумлъунта . она же плаве зѣкаласта глюща помилоун ны гї сноу дакыдовъ . и ставъ нѣс . вѣдѣлъ и рѣуе уто хощета да сътвори кама гласта юмоу гї да отвѣдѣтаса оун наї . милосрѣдовакъ же нѣс . прнѣкош са оуню има и абие отвѣдостаса има оун . и по ніемъ идоста .

вѣткъ . вѣкыл нѣ . єїлнѣ . ѿ мѣ . гла . сѣ . Мат . XXV , 1—13 .  
Тогда оуподоби са црѣвнє нѣвѣсъною . й . дѣкъ . иже прнѣмъша съвѣтильники ском . иѣндоша прѣтихъ жениху и неистѣ пать же отъ ихъ къ боун . и пать мѣдъ . боуши бо . прнѣмъша съвѣтильники ском . не вѣдаша съ собою єлс . а мѣдрыи . вѣдаша влс въ съсѣдѣхъ сконхъ съ съвѣтильники скомиин мондаштоу же жениху . вѣдѣмаша са вѣса и съпахъ полоумени же . вѣпль бысть се женихъ градѣть . исходите въ сърѣтеніе юмоу тогда вѣсташа вѣса дѣкы ты . и оукрасиніа съвѣтильники ском а боуши . рѣкоша мѣдрыи . дадите и намъ отъ олсѣ вѣшеро . ико съвѣтильники наши оугасаѣть отъвѣрніа же мѣдрыи глѣжша єда како не достанѣть камъ и намъ идаге же плаве къ

продажинимъ и коупните сесъ иджшамъ же нимъ коупнть. приде женихъ и готовыи къ индоша съ ними на бракъ и затвореныи быша дѣрн посльдъ же придоша и проуды дѣы глежда ги ги отвѣзни намъ онъ же отъвѣзакъ рече аминъ. гляж камъ не веде какъ съдните оубо. иако не вѣсте дѣни ни уаса. въ нъ же сынъ тѣбѣскимъ придетъ.

Мат. XXVIII, 16—20. Иедини же на десате оученикъ. идоша въ галилѣи. въ горѣ. иможе повсль нимъ ніс и видѣвшіе юго. поклонніаса юмоу оги же оусхмынѣшиаса и пристаѣпль ніс рече нимъ гла. дана мнѣ юсть всака власть. на мѣсн и на землн шидѣши оубо. наоучите всѧ изыкы крестаще и. въ има оца. и сна.. и стааго дѣа оуваще и блости всѧ юлико заповѣдахъ камъ и се азъ съ ками юсмы всѧ дѣни. до съконъ уания вѣкоу аминъ.

стаго поста : сѧта: Г: єѹнн ѿ марка :: :: гла. ка. Мар. II, 14—17. Въ врѣма оно. иионды ніс видѣлѣунік алъфеска. сѣдаша на мѣтынци. и гла юмоу по мѣнѣ иди. и вѣставъ. въ слѣдъ юго идѣ и бысть вѣдлѣжащоу юмоу въ домоу юго и мѣнози мѣздоници и грѣшнци. вѣдлѣжахъ съ нісомъ и съ оученикы юго вѣахъ бо мѣнози. и по ніемъ идоша и кѣнѣнѣнци же и фарисен. видѣвши и ъджиръ съ мѣздоници и грѣшнкы глаахъ оученикомъ юго чьто иако съ мѣздоници и грѣшнкы. ъсть и пніеть и слышакъ ніс гла нимъ иако не грѣбоуѣсть съдравни врауа. нъ болашен не придохъ призѣвать враѣднисъ и грѣшнкы на покланисъ.

сѧта: д: стаго поста :: :: єѹнн ѿ марка. гла. ѿ: Мар. VII, 31—37. Въ врѣма оно. ишьдъ ніс отъ предѣлъ турскъ и сидонскъ. приде на море галилѣенско междоу предѣлы десапольскы. и прикедона къ ніемоу. глоуха и нѣма и молвахъ юго. да вѣдлѣжть на нѣ/ржжн понимъ и юдннго отъ народа. вѣдлѣжи пѣрѣсты скомѣ оѹши юго и пніже коснѣ<sup>2</sup> и въ изыкъ юго и вѣдлѣжъ на нѣо вѣдѣхнажъ. и гла юмоу сѣфада. иже юсть разкѣзисаи аене разкѣзостаса<sup>2</sup> слоуха юго и раздѣшиса<sup>1</sup> дѣла изыка юго и глаанис уисто и запрѣти нимъ. да иинкомоуже не покѣдатъ и юлико же нимъ запрѣзданис. они же паче<sup>3</sup>

иудииха проповѣдахъ . и прѣиѣлише днѣвлахъ са гѣшце . добрѣ  
всє творитъ глоухыя творитъ слышати . и немыи гѣти . . .

Съ . є. стаго поста: єѹни . ѿ марка гѣлл . пв . Мар . VIII ,  
27—31. Въ врѣма оно . иудиѣ нѣс и оѹсении юго . въ вѣснѣ  
кесарнѣ фіанповы . и на пѣти въпрашаши оѹсеники ском  
гѣлл ииъ кого ма гѣлѣть уаоктии быти они же отъѣздиша .  
ови иоанъ крѣстителѧ иини иллѣ . а дроѹзин . єднинго отъ  
пѣркъ . и тъ гѣлл ииъ вѣ кого ма гѣлѣте быти отъѣздиша  
же петръ гѣлл юмоу ты юси хѣтъ и запрѣти ииъ . да никомоуже  
не гѣлють о ииѣмъ и науатъ оѹнти иако подобаетъ сыноу  
уловѣускоугоу мъногого пострадати . и искѹшеноу быти .  
отъ старьца . и архиерен . и кѣннѣжиникъ и оѹспиеноу быти . и  
по трыхъ днѣхъ въскрѣснѣти . . .

иѣ . ѿ . иконоугоу лѣтоу євл . отъ лоуки . гѣлл . ѿ . Лук . V ,  
1—11. Въ врѣма оно стояшие нѣс при езѣрѣ генисаретицѣ . и  
видѣ дѣка корабица стояща при езѣрѣ рѣки же ошьдѣши отъ  
иесиѣ плацахъ ирѣжа свою вѣлѣзъ же въ єдинъ отъ корабицу .  
иже бѣ симоновъ . моли и отъ земли отъѣздиши мало и сѣдъ  
оѹлашие ис корабля народы иако прѣста гѣлл . рече къ си-  
монуу възди въ гажениж и вѣметѣти ирѣжа ваша въ до-  
китвѣ и отъѣздавъ симонъ рече юмоу наставиши . об иоанъ  
вѣсѣ троѹждѣши . ииусоже ииахомъ по глоу же твоюмоу  
вѣрѣжемъ ирѣжа . и се съткорыше . обаша множество рѣбъ  
мъногого прѣтѣздахъ же са ирѣжа ииъ и поманжна прнуди-  
никомъ . иже бѣахъ въ дроѹзѣи корабан . да прншьдѣши помо-  
гѣть ииъ и придоша . и наплѣниша оба корабля . иако погрѣ-  
жати са ииа видѣвъ же симонъ петръ . прнпаде къ колѣнома  
иїсовома гѣлл иудиѣ отъ мене иако ижъ грѣшии юсмъ гї оѹ-  
жасъ бо одрѣздаши и и вѣса иже бѣахъ съ ииимъ . о лоуки  
рѣбъ иже иша такожде же иакова и иоанъ сына зѣкедеова .  
иже бѣста . обицаника симонови и рече къ симонуу иїс . ие  
бенса . отъссалъ улкы бѣдеши лоука и иѣзѣзъши корабля на  
земли . и оставльши вѣсє . въ сїдѣ юго идоша . . .

На Мѣ . тѣ [октябрь] . илл . прпдѣноугоу иларіеноу ѿ . євл . ѿ  
лоуки . гѣлл . мг . . . Лук . VI , 17—23. Въ врѣма оно . ста иїс на  
мѣстѣ рѣбъ и народъ оѹсеники юго . и множество мъногого

ЛЮДИН . ОТЪ ВЪСЕЯ ИОУДЕМ И ИЕРСАНИИ . И ПЕМОРИИА ТУРЬСКА И СИДОНИСКА ИЖЕ ПРИДОША ПОСЛОУШАТЬ ЮГО . И ИСЦІЛЕНЪ СА ОТЪ НЕДЖЪ СВОИХЪ П СТРАЖДАЩЕН ОТЪ ДХЪ ИСУИСТЫИХЪ ЦВАМАХЪ СА . И ВЪСЬ НАРОДЪ ИСКАНИЕ ПРИКЛАСТИ СА ЮМЪ . ИКО СИЛА ИЗ НЕГО ИСХОЖДАШЕ . И ИСЦІЛАШЕ . ВЪСА И ТЪ ВЪДВЕДЪ ОУН СВОИ ИА ОУЧЕНИКЫ СВОИ ГЛААШЕ БЛАЖЕНИ . ИИЦИИ ДХЪМЪ . ИКО ВАШЕ ІЕСТЬ ЦРЫСТВИЕ БЖИЕ . БЛАЖЕНИ . ДАУЖІШЕН ИЫНЪ . ИКО НАСЫТИТЕ СА БЛАЖЕНИ . ПЛАУЖІШЕН СА ИМЪ ИКО ВЪСМІКІЕ СА БЛАЖЕНИ БЖДЕТЕ . ЮГДА ВЪЗНЕСАВИДАТЬ СЫ УЛІЦІ . И ЮГДА РАДЖУАТЬ ВЫ . И ПОНОСАТЬ . И ПРОНЕСЖТЬ ИМА ВАШЕ . ИКО ЗДЛО СИА УЛУСКААГО РАДИ ВЪЗДРАДОУНТЕ СА ВЪ ТЪ ДМЪ . И ВЪЗНГРАНТЕ СА . СЕ БО МЫЗДА ВАША МЪНОГА ВЪ ИБСЕХЪ .

ИС.Д. ИКОУМОУ АКТОУ . ЕВА : ОТЪ ЛОУКЫ . ГЛА . ОГ . . . Лук. VIII, 5—15. РЕУЕ ГЪ ПРИТЪУЖ СНЕЖ ИЖДЕ СЪМІН СЪМТЬ СЪМЕНИ СВОЮГО И ЮГДА СЪМАШЕ . ОБО ПАДЕ ПРИ ПЖТИ И ПОПЪРНО БЫСТЬ . И ПЪТИЦА ИБСЫНЫИ ПОЗОБАША ю А ДРОУГОЮ ПАДЕ НА КАМЕИЕ . И ПРОЗАБЪ ОУСЪМІЕ . ЗАНИЕ ИЕ ИМѢАШЕ ВЛАГЫ . А ДРОУГОЮ ПАДЕ ПОСРЕДЪ ТРЫНИИ . И ВЪЗДРАСТЕ ТРЫНИЕ И ПОДАВИ ю А ДРОУГОЮ ПАДЕ НА ЗЕМАЛ ДОБРѢ И ПРОЗАБЪ СЪТВОРН ПЛОДЪ СЪТОРИЦЕЖ ВЪПРАШАДЖ ЖЕ И ОУЧЕНИЦИ ЮГО ГЛАЖІЕ . УЧТО ІЕСТЬ . ПРИТЪУА СИ ОНЪ ЖЕ РЕУЕ ИМЪ ВАМЪ ДАНО ІЕСТЬ ВѢДЕТИ ТАНИИ ЦЕСАРСТВІИ ЕЖІК А ПРОУНИМЪ ВЪ НРНТЪУАХЪ ДА ВИДАЦІЕ . ИЕ ВИДАТА . И СЛЫШАНИЕ ИЕ РАДОУМЪІЕТЬ ІЕСТЬ ЖЕ ПРИТЪУА СИ СЪМА ІЕСТЬ СЛОВО БЖНІЕ А ИЖЕ ПРИ ПЖТИ СѢТЬ . СЛЫШАЩЕН ПОТОМЪ ЖЕ ПРИДЕТЬ ДИШЕВОЛЪ . И ВЪЗЬМЕТЬ СЛОВО ОТЪ СРДЦА ИХЪ ДА ИЕ ВЪРЫ ИМЪШЕ СПІСЕНИ БЖДАТЬ А ИЖЕ НА КАМЕНИ . ИЖЕ ЮГДА ОУСЛЫШАТЬ . СЪ РАДОСТИК ПРИНИМЪТЬ СЛОВО . И СИН КОРЕНЕ ИЕ ИМЖТЬ . ИЖЕ ВЪ ВРЕМЯ КВРЖ ИЕМЛЕТЬ . И ВЪ ВРЕМЯ НАПАСТИ ОСТАЖЛАЕТЬ А ПАДЪШЕСЕ ВЪ ТРЫНИИ . СИ СѢТЬ СЛЫШАКБЪШЕН . И ОТЪ ПЕУАЛИ И БОГАТЬСТВІИ И СЛАСТЬИИ ЖИТИИСКИИИ ХОДАЩЕ ПОДАВАЛЕТЬ СА И ИЕ ДО КРЫХА ПЛОДА ТВОРАТЬ А ИЖЕ НА ЗЕМАЛ ДОБРѢ . СИН СѢТЬ . ИЖЕ ДОБРѢМЪ СРДЦМЪ И БЛАГЪМЪ СЛЫШАЩЕ СЛОВО ДРЪЖАТЬ . И ПЛОДЪ ТВОРАТЬ ВЪ ТРЫПЕНИИ СИ ГЛА ВЪЗГЛАСИ ИМѢА ОУШИ СЛЫШАТИ ДА СЛЫШИТЬ .

5 Іоаня . ЕУАМЕ . ОТЪ ЛОУКЫ . Лук. XI, 1—4. ВЪ ВРЕМЯ ОНО . ПРИСТАЖИЛЬШЕ КЪ ЙІСУСОУ ОУЧЕНИЦИ ЮГО РѢША ИМОУ ГІИ ИАОУЧИ ИЫ МОЛНТИ СА . ИКОЖЕ ИОАНЪ ИАОУЧИ ОУЧЕНИКЫ СВОИ РЕУЕ ЖЕ ИМЪ ЮГДА МОЛНТЕ СА ГЛНТЕ ОУС МАШ ИЖЕ ИЕСИ ИАНБСЕХЪ . ДА

СВАТИТЬ СЯ ИМЯ ТВОЕ. да придетъ юрьство твое да баждетъ  
воля твоя. яко на неби и на земли. хлебъ наше масхъ-  
ныи. дааждь намъ дьньсь и остави намъ дългы наина. яко и  
мы оставляемъ дължъникомъ нашимъ и не въседи насъ въ на-  
пастъ. и въ нѣбахи мы отъ непрѣдѣлъ.

иѣ .бѣ. новоуѣлѣ. свѣ. отъ лоукы. гаѣ. са. .:.. Лук. XVII,  
12—19. Въ крѣма оно. въходающи нѣскѣ. въ кѣсь нѣкакъ. и  
сърѣте и г. прокаженъ иже иже сташа иудалеус и ти въ-  
знесоша гласъ глаголющи иисусъ наставиши помилованыи мы и ви-  
дѣши и рече имъ шьдыше покажите сѧ иеремомъ и бысть. идже-  
щемъ имъ. ииинистиша сѧ юдинъ же отъ нихъ. кидѣвъ шко-  
нѣцъ. възрати сѧ съ гласомъ великомъ. слава бѣ и паде  
имица на негоу юго. хвалж юмоу въздаша и тъ-бѣ самарини  
отъвѣравъ же иисусъ не дѣшать ли ииинистиша сѧ. а дѣшать  
како не обрѣтонаса. възрашшеса дати славж бѣ тѣкъмо ии-  
племеніиинъ сѧ и рече юмоу. вѣстани иди вѣра твоя спасе тѧ.

иѣ .бѣ. новоуѣмѹи лѣ. свѣ. отъ лоуѣ. гаѣ. сдѣ. .:.. Лук. XVIII,  
9—14. Рече гѣ притѣуж сиѣ уѣка дѣва възидоста въ цркви  
помолитъ сѧ юдинъ фарисен. а другыи мытары фарисенъ же  
ставъ. сиїе въ сеѣ молѧши сѧ глаѣ бѣ. хвалж теса въздаш.  
яко нѣсмъ. яко и проуинъ уѣкци хыщъници. иеправъдъници  
предлюбодѣници. наи яко и съ мѣдомъици пошѣ сѧ дѣкараты  
въ сїбогъ. десатииж даѣш отъ вѣсего юанко притажа а мѣдо-  
ници иудалеус стоя не хоташе ии оунїк възидѣти на иесо иъ  
бываши ирѣн скомъ глаѣ бѣ. ииностиѣ бѣди мѣнѣ грешникоу  
глаголъ вами съннде сѧ оправьданъ въ домъ скон паус оного яко  
възносан сѧ съмѣрти сѧ и съмѣржисѧ възидѣсть сѧ.

иѣ .бѣ. новоуѣмѹи лѣ. свѣ. отъ лоуѣ. гаѣ. скѣ. .:.. Лук.  
XIX, 1—10. Въ крѣма оно въннде иисусъ въ ерихѣ. и се иже  
иисиѣ нарицающыи даѣхен. и съ вѣ старви мытаремъ.  
и тѣ вѣ богатъ и искааше кидѣти иисусъ. кѣто юсть и не  
можаше народъи мако тѣльмъ малъ вѣ и предѣтекъ въ-  
злашес на сукоморииж. да кидитъ иисусъ яко тѣдѣ хоташе  
мимоити и яко ириде на мѣсто. възрашъ иисусъ кидѣ и и  
рече къ ииому даѣхес. потыравъ сѧ сълѣди. дьньсь бо подо-  
ѣшть ми въ домоу твоемъ быти и потыравъ сѧ сълѣде и

иришь и радиум са и кидѣвъшен рѣпътаахоу гѣршѣ ико  
къ грѣхъ и мѣжоу вѣннде витать ставъ же ѣзикен. рече къ гоу  
съ волъ именнъ моего ги. дамъ иицннмъ. и аще юсмъ. уны  
кого сендуль. къзвраицъ тетворицъ рече же къ иемоу иисъ ико  
дннсь спсение домоу сеноу бысть. ѣзике и съ. сиъ авраамъ  
иѣстъ приде бо сиъ ульвъскын вѣнскатъ. и спасть погыбъшаго :

въ понедѣльникъ . .к. иѣ алѣ . гла .к. велунть дніа мои га.  
свѣ . отъ иоана . гла .к. Io. II, 1—11. Въ оно врѣма . бракъ  
бысть въ кана галилеи . и бѣ тоу мати ісѣа + ѣзикъ же бѣ  
їсъ . и оѹсеници юго на бракъ + и не доставъшоу вину . гла мати  
ісѣа къ иемоу + вина не имѣть + гла иен ісъ + уто юстъ  
мнѣ и тѣхъ жено . ие оу приде година мои + гла мати юго  
слоугамъ иже аще гѣсть вамъ створите + бѣше же тоу ве-  
донось каманъ шесть лежащъ . по оѹсенню иуденскому . въ-  
мѣсташъ по дѣвѣма ли по тримъ мѣрамъ + гла ииъ ісъ + на-  
иѣлните ведоносы воды + и наѧдннша до кърха + и гла ииъ +  
поуѣриште ииъ . и прннесите архитрнклинъ + они же при-  
несоша . ико же вѣкоуси архитрнклинъ . вина бывъшаго отъ  
воды . и не вѣдѣшѣ отъкадж юстъ . а слоугы вѣдмахъ поуѣрпшен  
водж + и вѣзглasi женихъ архитрнклинъ . и гла иемоу . ико  
уловѣкъ . прѣждѣ доброю вино полагають . и єгда оѹпншть са  
тогда хоуждею + ты же съблюде доброю вино доселъ + се  
створи ѣзаменниемъ науатъкъ ісъ . въ кана галилеи + иен славж  
своихъ и вѣроваша ѿ въ ии . оѹсеници юго. - :

въ патъкъ . съвѣтълымъ иѣ : алѣ . гла .и . благо юстъ исковѣда-  
ти са: свайнгелю: отъ иоана . гла .к. . . Io. II, 12—22. Въ  
оно врѣма . вѣннде ісъ въ капернаумъ . самъ и ити юго . и  
братиа юго и оѹсеници юго . и тоу не многы днн прѣбысть +  
и бнзъ бѣ пасха иуденска и вѣннде ісъ въ иероусалимъ . и  
обрѣте въ цркви . продаїшши волы . и овѣца и голжби . и ив-  
нажинкы сѣдаща + и створи ико бнуь отъ кърви . и иѣгъма вѣса  
и цркви + овѣца и волы . и тѣржинкомъ расыпа пѣнаца + и дѣскы  
онрокърже + и продаїшниимъ голжби рече + вѣзмѣте си отъсѣ-  
доу + ие творите домоу оца моего домоу коупльшаго + поманж-  
ша же оѹсеници юго ико написано юстъ ѿ жалостъ ѿ домоу тво-  
его сънѣсть ма ѿ тѣвѣшаша же иуден и рѣкоша иемоу . ико є